
M A N U S C R I T

D'ABORD IL FAUT NAÎTRE

de Line Knutzon

Traduit du danois par Terje Sinding

cote : DAN99D342

Date/année d'écriture de la pièce : 1994

Date/année de traduction de la pièce : 1998

« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Montpellier. Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »

M A I S O N A N T O I N E V I T E Z
centre international de la traduction théâtrale

Line Knutzon
D'abord il faut naître
Traduit du danois par Terje Sinding

Personnages :

Nymse
Axel
Pleurnichard
Pipi
Lili
Victor

Lieux :

Trois appartements et un extérieur avec un banc et une boîte aux lettres. Le premier appartement est celui d'Axel et Pleurnichard, le second celui de Lili et Pipi, le troisième celui de Victor.

I : Introduction (La rupture)
II : Chez Lili et Pipi
III : Chez Pleurnichard et Axel
IV : Pipi, Lili et Victor
V : Nymse et Pleurnichard sur un terrain glissant
VI : Lili et Axel
VII : Nymse débarque chez Victor
VIII : Nuit
IX : Agression à l'arme blanche
X : On prend le thé

I : INTRODUCTION (LA RUPTURE)

Axel et Nymse, assis sur le banc. Chant d'oiseaux anormalement fort.

NYMSE

BIZARRE... C'EST BIZARRE, COMME ILS CHANTENT, CES OISEAUX.

AXEL

COMME ILS CHANTENT ? COMME ILS HURLENT, PLUTOT.

NYMSE

JE NE SAVAIS PAS QUE LES OISEAUX CHANTAIENT PAR TEMPS GRIS.

AXEL

QU'EST-CE QUE TU DIS ?

NYMSE

JE DIS : JE NE SAVAIS PAS QUE LES OISEAUX CHANTAIENT PAR TEMPS GRIS. (*Silence.*) CE N'EST PAS COMME L'ANNEE DERNIERE.

AXEL

QUOI ?

NYMSE

JE DIS : CE N'EST PAS COMME L'ANNEE DERNIERE... QUAND ON S'EST RENCONTRES. À L'EPOQUE IL Y AVAIT DU SOLEIL, ET TOUT RESPIRAIT LA PAIX... PEUT-ETRE QU'ILS NE S'ARRETERONT JAMAIS... (*Le chant d'oiseaux s'arrête.*) ILS SE SONT ARRETES !

AXEL

Nymse !

NYMSE

Regarde, Axel. Pourquoi est-ce que les gens marchent à reculons ? Ils ne faisaient pas ça l'année dernière. À l'époque ils avançaient, non ? AXEL... NON ! REGARDE ! Ils marchent à reculons. C'est fou.

AXEL

Nymse ! Ils ne marchent pas à reculons, ils avancent.

NYMSE

À ta santé, Axel... Et félicitations... Je t'ai écrit un poème, parce que je t'aime. Tu m'as trouvée dans les broussailles, les cheveux pleins de hiboux. Tu m'as caressé la joue, une année est passée, mais ce n'est pas assez, et je bois à ta santé !

AXEL

Ma petite Nymse, j'ai quelque chose à te dire...

NYMSE

Quoi ? Quelque chose de grave ?

AXEL

Tu sais bien que je t'aime.

NYMSE

Oui...

AXEL

Tu es la fille qui a le plus compté pour moi...

NYMSE

Oui -

AXEL

Nous sommes proches par l'esprit, pour ainsi dire, - et nous serons toujours amis.

NYMSE

C'est grave, je le sens.

AXEL

Ce que je veux dire... enfin... ce que je veux dire, c'est que, euh... c'est que je suis obligé de, comment dire, - de rompre !

NYMSE

Rompre - rompre quoi ?

AXEL

Ce qu'il y a entre nous. Rompre... y mettre fin.

NYMSE

Mettre fin à ce qu'il y a entre nous ?

AXEL

Oui.

NYMSE

Mais, tu viens de dire... Tu viens de dire que tu m'aimais...

AXEL

Oui, mais pas de cette manière-là.

NYMSE

Parce que... parce qu'en amour il peut y avoir plusieurs manières d'aimer ?

AXEL

Oui, ma petite Nymse, c'est ça ! Mais on peut quand même rester amis, puisque je t'aime toujours...

NYMSE

Comment peux-tu m'aimer et ne pas m'aimer ? Je ne comprends pas, je ne comprends pas du tout -

AXEL

Il faut que tu comprennes, Nymse - j'ai cru t'aimer... j'en étais persuadé... tu étais là, dans les broussailles, et tu étais toute, euh... toute bouclée... et j'ai vu tes boucles, et elles étaient douces et tendres... et quand la lumière était bonne, on voyait la rosée dans tes cheveux, et tout ça était paisible et merveilleux. Mais une histoire de couple ne peut tout de même pas dépendre de la lumière ; je veux dire : sur les sept jours de la semaine il y en a toujours au moins cinq où il fait gris - et si tu te voyais quand il fait gris... Nymse... tu es toute chiffonnée, toute ébouriffée... Et je me suis dit : que deviendra-t-elle si j'essaie de la défroisser, que deviendra-t-elle ?

NYMSE

Et tu m'as défroissée, et puis ?

AXEL

Eh bien, tu étais toujours aussi chiffonnée - les vêtements chiffonnés, les cheveux chiffonnés, la peau chiffonnée, le cerveau chiffonné - chiffonnée de partout... Pardon, ma petite Nymse.

NYMSE

ARRETE DE M'APPELER TA PETITE NYMSE. JE NE SUIS PAS TA PETITE NYMSE. NE ME TOUCHE PAS !

AXEL

Dis-moi au revoir quand même... dis-moi au revoir...

NYMSE

FOUS LE CAMP ! FOUS LE CAMP... PAR LA... NON ! PAR LA. NON ! FOUS LE CAMP PAR OU TU VEUX, MAIS VA-T-EN, ENFIN ! (*Il s'en va.*) OU VAS-TU ?

Musique triste. Nymse sort un sac en plastique et en respire le contenu.

II : Chez Lili et Pipi

Les deux sœurs ont assisté à la scène précédente. Pipi pleure bruyamment. Officiellement, Lili ne pleure pas.

LILI

Tu ne veux pas mettre un peu la sourdine - il se trouve que j'essaie de fabriquer une table...

PIPI

Je n'en peux plus - tu as vu ? - C'est fini - fini entre eux - il est parti... C'est trop triste. Tu sais ce qu'il a dit ? Il a dit qu'il l'aimait, et qu'il ne l'aimait pas. Qu'est-ce que c'est que ça ? - C'est censé être moderne ?

LILI

Non, c'est parce que. C'est parce que. Parce que, à l'intérieur de ces choses-là, il y a plein de petits compartiments - et du coup, si tu considères l'amour - si tu considères l'amour comme une sorte de bâtiment avec différents bureaux qui ont chacun une fonction, alors on peut dire qu'il l'aimait, mais pas dans le bon bureau...

PIPI

Je ne comprends pas.

LILI

Les gens se rencontrent - et ils se séparent. Et en général, pas dans le bon bureau. ET ÇA N'A RIEN DE TRISTE !

PIPI

Si !

LILI

NON ! Ça arrive partout dans le monde, tout le temps - En ce moment il y a des millions de gens qui se rencontrent, mais pas dans le bon bureau...

PIPI

Mais alors, pourquoi est-ce qu'ils ne mettent pas des plaques ? C'est quand même dommage, tous ces gens qui se trompent de porte...

LILI

Des plaques ! Pff ! ... Voilà, elle est comme neuve. Et si on pouvait virer toute cette morve - Ça ferait plus joli...

PIPI

Doucement ! Elle est à moi. Pas question de la virer. D'ailleurs, ce n'est pas de la morve. Ce sont des larmes ! Mes larmes.

LILI

Tu aimes ?

PIPI

Quoi ?

LILI
LA TABLE !

PIPI
Oui !

LILI
Tu l'aimes mieux que les autres tables ?

PIPI
Oui... Je crois... Bien sûr... Mais on dirait qu'il lui manque un pied.

LILI
Ça alors... Vraiment ? Merde !

PIPI
Après tout, ce n'est pas grave !

LILI
POURQUOI EST-CE QUE JE N'ARRIVE PAS A ME METTRE DANS LA TETE QU'UNE TABLE A QUATRE
PIEDS - PAS TROIS, MAIS QUATRE... C'EST RIDICULE ! UNE TABLE A LA CON, AVEC TROIS PIEDS - JE
N'AI PLUS QU'A ME FLINGUER !

PIPI
Allons, allons...

LILI
Autant regarder les choses en face - C'est la troisième fois, avoue qu'il y a quelque chose
qui ne tourne pas rond dans ma tête... AVOUE-LE !

PIPI
Mais enfin mais tout de même...

LILI
J'AI DIT : AVOUE !

PIPI
Non...

LILI
Tu vas avouer ? Tu es ma sœur, avoue que je suis une idiote !

PIPI
D'accord, tu es une idiote !

LILI
Merci, merci beaucoup...

PIPI

Voilà ! Et maintenant, j'aimerais bien sortir...

Silence inquiétant.

LILI

Et tu comptes aller où, si tu me permets de te poser la question ?

PIPI

Faire un tour !

LILI

Où ça ?

PIPI

SOUS LE GUI... ON S'Y EMBRASSE... Je veux y aller !

LILI

Mais c'est juste une plante...

PIPI

Pas du tout - c'est une plante MAGIQUE... Oui, parfaitement... (*Lili se met à scier du bois.*) Et maintenant je m'en vais... Ha !... Je m'en vais ! (*Elle ouvre la porte, la referme en la claquant et fait semblant de s'en aller.*)

LILI

Je tiens quand même à te rappeler que la dernière fois où nous avons essayé de quitter cet appartement, nous n'avons pas été plus loin que le milieu de l'escalier. Et là, tu t'es mise à tourner sur toi-même et à hurler : « IL Y A ANGUILLLE SOUS ROCHE ! JE VAIS MOURIR, JE VAIS MOURIR ! » Alors qu'à la sueur de mon front j'avais construit un tonneau avec tout un système de sécurité... Et ensuite, tu as passé trois semaines au lit, avec de l'eczéma et des gouttes et un drain... C'EST ÇA QUE TU VEUX ?

PIPI

Non...

LILI

Qu'est-ce qui nous manque ?

PIPI

Justement, on ne sait pas...

LILI

Non ! Ce qu'on ignore ne peut pas faire de mal...

PIPI

À moi, si.

On entend le bruit d'un train.

III : CHEZ PLEURNICHARD ET AXEL

Pleurnichard attend son meilleur ami, Axel. On frappe.

PLEURNICHARD

Axel ! C'est toi ?

AXEL

Évidemment que c'est moi - Qui veux-tu que ce soit ?

PLEURNICHARD

Axel - Où étais-tu ?

AXEL

J'étais sorti, évidemment - Que veux-tu que je fasse ?

PLEURNICHARD

J'ai fait le ménage...

AXEL

Oui.

PLEURNICHARD

Je peux t'offrir une cigarette ?

AXEL

Non, - il se trouve que j'ai arrêté.

PLEURNICHARD

Arrêté ? Tu ne me l'avais pas dit...

AXEL

Non...

PLEURNICHARD

Comme ça, tu as arrêté ?

AXEL

Oui. J'en ai eu marre de traîner près du bureau de tabac et de tousser en compagnie du buraliste - On toussait pendant au moins cinq quarts d'heure par jour... Ça fait quand même beaucoup...

PLEURNICHARD

En effet. Cinq quarts d'heure ? Beurk...

AXEL

Oui, et le buraliste s'est mis à vomir sur les bâtons de réglisse, figure-toi, et il a continué à les vendre, avec des vomissures dessus... Putain... Et moi, maintenant, je suis dans un sale pétrin...

PLEURNICHARD

Tu n'es pas de bonne humeur aujourd'hui, hein, Axel ? Pas de bonne humeur du tout...

AXEL

Ça, tu peux le dire...

PLEURNICHARD

C'est à cause de Victor, hein ? Il t'a encore fait des crasses ?

AXEL

Victor ? Quel Victor ?

PLEURNICHARD

L'espèce de bigleux qui baguenaude dans les broussailles tous les matins...

AXEL

Ah oui... Non, ça n'a rien à voir avec lui.

PLEURNICHARD

Mais alors, qu'y a-t-il, Axel ? - C'est à cause de moi ? J'ai fait quelque chose de mal ?

AXEL

Non !

PLEURNICHARD

Il faut me le dire, Axel - Après tout, tu es mon meilleur ami... TU VAS ME DIRE CE QU'IL Y A...
Ou je... Ou je...

AXEL

C'est à cause de Nymse...

PLEURNICHARD

Eh bien - il fallait le dire... Je pensais qu'on t'avait encore piqué ton vélo...

AXEL

Pleurnichard...

PLEURNICHARD

Qu'y a-t-il, Axel

AXEL

J'ai rompu...

PLEURNICHARD

QUOI ! - TU AS ROMPU AVEC NYMSE ?

AXEL

Oui...

PLEURNICHARD